

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Première

VOIE : Générale Technologique Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Amour, Amours

CALCULATRICE AUTORISÉE : Oui Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : Oui Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Les adieux d'Hector et Andromaque

Hector a provoqué la fureur d'Achille en tuant son compagnon Patrocle. Malgré les exhortations de son père et de son épouse Andromaque, Hector ira au combat. Ce passage est la dernière rencontre entre les deux époux. Hector s'adresse à Andromaque en envisageant qu'un jour, elle sera peut-être emmenée par les Grecs en esclavage.

« Καί ποτέ τις εἶπῃσιν ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσαν ·
" Ἑκτορος ἦδε γυνή, ὃς ἀριστεύεσκε¹ μάχεσθαι
Τρώων ἵπποδάμων, ὅτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο " .
Ἵως ποτέ τις ἐρέει · σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος
5 χήτεϊ τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἡμᾶρ.
Ἀλλά με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτοι,
πρὶν γέ τι σῆς τε βοῆς σοῦ θ' ἔλκηθμοῖο πυθέσθαι » .
Ἵως εἰπὼν οὗ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος Ἑκτωρ ·
ἄψ δ' ὁ πάϊς πρὸς κόλπον ἐϋζώνοιο τιθήνης
10 ἐκλίνθη ἰάχων, πατρὸς φίλου ὅψιν ἀτυχθεῖς,
ταρβήσας χαλκόν τε ἰδὲ λόφον ἵπποχαίτην,
δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.
Ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ ·
αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἑκτωρ,
15 καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανόωσαν ·
αὐτὰρ ὃ γ' ὄν φίλον υἷὸν ἐπεὶ κύσε πῆλέ τε χερσίν,
εἶπεν ἐπευξάμενος Δίι τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσι ·
« Ζεῦ ἄλλοι τε θεοὶ, δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
παῖδ' ἐμόν, ὡς καὶ ἐγὼ περ, ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,
20 ὧδε βίην τ' ἀγαθόν, καὶ Ἰλίου ἴφι ἀνάσσειν ·
καὶ ποτέ τις εἶποι · " Πατρός γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων ",
ἐκ πολέμου ἀνιόντα · φέροι δ' ἔναρα βροτόεντα
κτείνας δῆιον ἄνδρα, χαρεῖη δὲ φρένα μήτηρ » .
Ἵως εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε

¹ Αριστεύεσκε est imparfait itératif que l'on pourrait traduire littéralement par « il l'emportait à chaque fois».

Modèle CCYC : ©DNE																					
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>																					
Prénom(s) :																					
N° candidat :											N° d'inscription :										
 <small>Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE</small>	<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>																				
Né(e) le :			/			/															

1.1

- 25 παῖδ' ἑόν · ἥ δ' ἄρα μιν κηῶδει δέξατο κόλπῳ
 δακρυόεν γελάσασα· πόσις δ' ἔλεησε νοήσας,
 χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε ·
 « Δαιμονίη, μή μοί τι λίην ἀκαχίζεο θυμῷ ·
 οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἴσαν ἀνήρ Ἴδι προΐάψει ·
- 30 μοῖραν δ' οὐ τίνα φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,
 οὐ κακόν, οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται.
 Ἄλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
 ἰστόν τ' ἠλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
 ἔργον ἐποίχεσθαι · πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει
- 35 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοὶ Ἰλίῳ ἐγγεγάασιν ».
 Ὡς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἴκτωρ
 ἵππουριν · ἄλοχος δὲ φίλη οἶκον δὲ βεδήκει
 ἐντροπαλιζομένη, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα ·
[αἴψα δ' ἔπειθ' ἴκανε δόμους εὖ ναιετάοντας
- 40 **Ἴκτορος ἀνδροφόνοιο, κινήσατο δ' ἔνδοθι πολλὰς**
ἀμφιπόλους, τῆσιν δὲ γόον πάσησιν ἐνῶρσεν ·
αἱ μὲν ἔτι ζῶν γόον Ἴκτορα ᾗ ἐνὶ οἴκῳ.]

Homère, *Illiade*, chant VI, v. 459-500

Traduction

« Et un jour on dira, en te voyant pleurer : "C'est la femme d'Hector, Hector, le premier au combat parmi les Troyens dompteurs de cavales, quand on se battait autour d'Ilion". Voilà ce qu'on dira, et, pour toi, ce sera une douleur nouvelle, (5) d'avoir perdu l'homme entre tous capable d'éloigner de toi le jour de l'esclavage. Ah ! Que je meure donc, que la terre sur moi répandue me recouvre tout entier, avant d'entendre tes cris, de te voir traînée en servage ! »

Ainsi dit l'illustre Hector, et il tend les bras à son fils. Mais l'enfant se détourne et se rejette en criant sur le sein de sa nourrice à la belle ceinture : (10) il s'épouvante à l'aspect de son père ; le bronze lui fait peur, et le panache aussi en crins de cheval, qu'il voit osciller, au sommet du casque, effrayant. Son père éclate de rire, et sa digne mère. Aussitôt, de sa tête, l'illustre Hector ôte son casque : (15) il le dépose, resplendissant, sur le sol. Après quoi, il prend son fils, et le baise, et le berce en ses bras, et dit, en priant Zeus et les autres dieux :

« Zeus ! Et vous tous, dieux ! Permettez que mon fils, comme moi, se distingue entre les



Troyens, (20) qu'il montre une force égale à la mienne, et qu'il règne, souverain, à Ilion ! Et qu'un jour l'on dise de lui : "Il est encore plus vaillant que son père", quand il rentrera du combat ! Qu'il en rapporte les dépouilles sanglantes d'un ennemi tué, et que sa mère en ait le cœur en joie ! »

(25) Il dit et met son fils dans les bras de sa femme ; et elle le reçoit sur son sein parfumé, avec un rire en pleurs. Son époux, à la voir, alors a pitié. Il la flatte de la main, il lui parle, en l'appelant de tous ses noms :

« Pauvre folle ! Que ton cœur, crois-moi, ne se fasse pas tel chagrin. Nul mortel ne saurait me jeter en pâture à Hadès avant l'heure fixée. (30) Je te le dis ; il n'est pas d'homme, lâche ou brave, qui échappe à son destin, du jour qu'il est né. Allons ! Rentre au logis, songe à tes travaux, au métier, à la quenouille, et donne ordre à tes servantes de vaquer à leur ouvrage. Au combat veilleront les hommes, (35) tous ceux — et moi, le premier — qui sont nés à Ilion ».

Ainsi dit l'illustre Hector, et il prend son casque à crins de cheval, tandis que sa femme déjà s'en revient chez elle, en tournant la tête et en versant de grosses larmes.

Texte établi et traduit par Paul Mazon, Paris, Les Belles Lettres, 1937

Partie 1 - Lexique et étude de la langue (8 points)

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom δάκρυ (v. 1 et 38) et de l'adjectif δακρυόεν (v. 26).

B. Faits de langue (5 points)

Relevez dans les vers 2 à 7 (depuis Ἔκτορος ἦδε γυνή jusqu'à σοῦ θ' ἐλκηθμοῖο πυθέσθαι) deux propositions subordonnées circonstancielles de temps. Quelles indications donnent-elles sur les sentiments qui unissent Hector à sa femme Andromaque ?

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

Partie 2 - Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1 (langue)

Traduisez les vers 39 à 42 entre crochets (depuis αἴψα jusqu'à ἐνὶ οἴκῳ) :

Αἴψα δ' ἔπειθ'² ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας
Ἔκτορος ἀνδροφόνιο³, κινήσατο⁴ δ' ἔνδοθι⁵ πολλὰς
ἀμφιπόλους, τῆσιν⁶ δὲ γόον πάσησιν ἐνῶρσεν⁷.
αἰ μὲν⁸ ἔτι ζῶν⁹ γόον¹⁰ Ἔκτορα ᾧ¹¹ ἐνὶ οἴκῳ.

Choix n°2 (culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle, ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, histoire, anthropologie, etc.).

² Ἐπειθ' = ἔπειτα.

³ Ἀνδροφόνιο = ἀνδροφόνου.

⁴ Κινήσατο est l'indicatif aoriste moyen de κινῶ, « rencontrer ».

⁵ Ἐνδοθι, « à l'intérieur ».

⁶ Τῆσιν = ταῖς, pronom de rappel. Traduire τῆσιν δὲ... πάσησιν par « et chez elles toutes ».

⁷ Ἐνῶρσεν est l'indicatif aoriste actif d'ἐνόρνυμι (« provoquer », « faire naître »), à la 3^e personne du singulier.

⁸ Αἰ est un pronom de rappel. Le traduire par « elles ».

⁹ Ἐτι ζῶν complète Ἔκτορα.

¹⁰ Γόον est l'indicatif aoriste actif de γοάω, à la 3^e personne du pluriel. Γοάω + accusatif, « se lamenter sur... ».

¹¹ ᾧ (pour ἐῷ) est un adjectif possessif de la troisième personne, « son », « sa ». Il détermine οἴκῳ.